

ABERTURA DO JOHO KOBO 「DIGITAL HIROBA (PRAÇA DIGITAL)」

UMA AMPLA GAMA DE GERAÇÕES PODEM EXPERIMENTAR A TECNOLOGIA DIGITAL LIVREMENTE
情報工房「デジタルひろば」 オープン 幅広い世代が気軽にデジタルを体験できます！



Uma atração de mapeamento de projeção onde a imagem muda quando a bola bate

O 「digital hiroba」, onde todos desde crianças até adultos, podem se divertir interagindo com a tecnologia digital, foi inaugurada no dia 14 de janeiro no 1º andar do Joho Kobo. Equipadas com conteúdos digitais, etc. como mapeamento de projeção que muda de acordo com os movimentos do usuário e a capacidade de desenhar em um tablet, as crianças podem desfrutar e experimentar a diversão da tecnologia digital. Além disso, dispomos de computadores para game que permitem que você desfrute de e-sports (esportes eletrônicos) autênticos e espaço para realização de workshop de programação, etc., e também de espaços onde poderá fazer telework enquanto deixa seus filhos brincando. É um espaço base para a promoção digital da cidade, onde qualquer pessoa pode interagir facilmente e se familiarizar com a tecnologia digital. Não deixem de utilizar. Maiores informações, visite a HP do Joho Kobo ou ligue (☎ 0584-75-7000).



HP do Joho Kobo



Celebração da inauguração com corte de fita



Área onde se pode desfrutar de e-sport autêntico

UTILIZE O SHUUGAKU ENJO (AUXÍLIO-ESTUDO) DO SHOGAKKO/CHUGAKKO

AUXÍLIO NA DESPESA DE MATERIAL ESCOLAR, ETC. DAS FAMÍLIAS COM ENCARGOS FINANCEIROS GRANDES

小・中学校の就学援助をご利用ください！ ～ 経済的な負担が大きい世帯の学用品費などを援助 ～

Subsidiamos uma parte das despesas com material escolar, merenda escolar, etc. para famílias que tem um grande encargo financeiro ao enviar os filhos para o shogakko/chugakko.



▶ **Quem está sujeito:** Família, etc. que se enquadra em qualquer um dos itens a seguir.

① Família que recebe pagamento do Jido Fuyo Teate. ② Família cujo rendimento familiar é inferior a um determinado valor (difere dependendo da situação familiar) ※Consulte a HP da cidade para saber o valor do limite de renda (aproximado) ③ Família onde todos os membros da família são isentos ou tiveram redução do Imposto Municipal e Provincial (Shi-kenminzei). ④ Família que teve redução da taxa da pensão nacional (kokumin nenkin) ou seguro nacional de saúde (kokumin kenko hoken), etc. ▶ **Conteúdo do auxílio:** Despesas para compra de material escolar e material para o trajeto escolar, para atividade extracurricular, para a compra de material escolar aos alunos matriculandos novos (shin nyugaku jido seito) (que estão entrando na 1ª série em abril), de viagem escolar (shugaku-ryoko), de refeição escolar, etc. ▶ **Requerimento:** No shogakko/chugakko que as crianças frequentam ou no Setor Kyoiku Shomu-ka. ※(os formulários de requerimento (sem necessidade de assinatura do minsei iin (membro da comissão de assistência social)) serão distribuídos em cada escola ou poderá ser feito download da HP da cidade (city.ogaki.lg.jp/0000011570.html)).



HP da cidade

Maiores informações: No setor Shomuka (☎ 0584-47-8022).

USUÁRIOS PARA PLANTAÇÃO E HORTA MUNICIPAL!!

農園や菜園の利用者を募集

MINAMI ISHIKI KOEN FUREAI NOEN(PLANTAÇÃO)

▶ **Quem está sujeito:** pessoa que reside•trabalha na cidade, organização localizada na cidade.

▶ **Local:** Em Minami Ishiki-cho (dentro da área do rio Kuise). ▶ **Lotes disponíveis:** aprox.

15 lotes (sorteio • aprox. 20 a 50 m² cada lote) ※Até 1 lote por família•organização ▶ **Período de utilização:** de 1 de maio a 31 de março de 2025(Reiwa 7). ▶ **Taxa de utilização anual:** ¥ 100

ienes por 1 m². ▶ **Inscrição:** enviar um hagaki escrito 「Minami Ishiki Koen Fureai Noen Moshikomi」 com código postal, endereço, nome (organização) e telefone ao setor Koen Midori-ka (〒503-8601 Ogaki-shi Marunouchi 2-29, ☎ 0584-47-8419) até 29 de fevereiro (válido o carimbo postal). Ou fazer inscrição através da HP do município. ※ não é possível fazer cancelamento após a inscrição



HP da cidade

SHIMIN SAIEN(HORTA MUNICIPAL)

▶ **Quem está sujeito:** pessoa residente no município que não seja procedente de família agricultora. ▶ **Local:** Kagano, Wago shin-machi. ▶ **Lotes disponíveis:** aproximadamente

40 lotes (sorteio•1 lote aprox. 15 m²). ▶ **Período de utilização:** de 1 de abril a 31 de março de 2025(Reiwa 7). ▶ **Taxa de utilização anual:** 1 lote ¥ 4.190 ienes.

▶ **Inscrição:** enviar um hagaki escrito 「Shimin Saien Moshikomi」 com endereço, nome, telefone e local desejado ao setor Nourin-ka (〒503-8601 Ogaki-shi Marunouchi 2-29, ☎ 0584-47-8624) até 29 de fevereiro (válido o carimbo postal).



HP da cidade

VOCÊ SABIA? TOKUBETSU JIDO FUYO TEATE ご存じですか？特別児童扶養手当

O Tokubetsu Jido Fuyo Teate (subsídio especial para o sustento da criança) é um sistema que oferece um subsídio para aqueles que criam filhos menores de 20 anos com deficiência intelectual ou física grave ou moderada. Para obter maiores informações sobre como fazer o requerimento, entre em contato com o Setor Kosodate Shien-ka (☎ 0584-47-7092).

〈QUEM ESTÁ ELEGÍVEL PARA PAGAMENTO〉

Pessoas que criam filhos menores de 20 anos com deficiência equivalente a A1~B1 do Ryoiku Techo (caderneta da pessoa com deficiência intelectual) ou equivalente a nível 1~3 do Shintai Shogaisha Techo (caderneta da pessoa com deficiência física). ※Existem restrições de renda.

〈VALOR PAGO (VALOR MENSAL POR CRIANÇA)〉

Grau 1 (grave): 53.700 ienes

Grau 2 (moderado): 35.760 ienes

「VANTAGEM」 NA SUA VIDA!

あなたの暮らしに「プラス」！ 自治会活動に参加しませんか？

NÃO GOSTARIA DE PARTICIPAR DAS ATIVIDADES DO JICHIKAI (ASSOCIAÇÃO DE MORADORES DE BAIRRO)?

No município de Ogaki, existem cerca de 500 Associações de Moradores de Bairro (Jichikai). As Associações de Moradores de Bairro, são as organizações mais próximas e enraizadas em nossa vida diária. A sua participação dará brilho à região e tornará a cidade vigorosa. Participe sem falta, nas atividades das Associações de Moradores de Bairro. Informações no Setor Machi Zukuri Suishin-ka (☎ 0584-47-8587).

Que tipo de organização é a Associação de Moradores de Bairro? Associação de Moradores de Bairro é uma organização em que os moradores da região discutem, se apoiam mutuamente, interagem, e praticam atividades por iniciativa própria visando a construção de uma cidade boa para morar.

Realiza que tipo de atividades?

1. Desenvolvimento de uma cidade resistente a desastres Treinamento de prevenção contra desastres, confirmação dos pontos perigosos dentro da região, estocagem de produtos de prevenção contra desastres ▪ alimentos de emergência, etc.



2. Desenvolvimento de uma cidade sem crime Patrulha de prevenção do crime, etc. que previne crimes como roubo de casa quando os moradores estão ausentes, roubo de bolsas, etc.

3. Desenvolvimento de uma cidade limpa e clara Limpeza da região ▪ arrancar ervas daninhas ▪ plantação ▪ redução de lixo ▪ atividades de reciclagem, etc.



4. Desenvolvimento de uma cidade com compaixão

Atividades de assistência às crianças, idosos e pessoas com deficiência, atividades de reunião de idosos, vários tipos de angariação de fundos, etc.



5. Desenvolvimento comunitário com interação

Intercâmbio de amizade, etc. em festivais de verão, undo-kai (gincana desportiva), etc.



6. Informações do município e região

Distribuição do informativo [Koho Ogaki], circulação ▪ aviso de informações necessárias para a vida diária pela Associação de Moradores de Bairro.



VAMOS TENTAR JOGAR FUTEBOL DE BOLHA EM GRUPO!
SESSÃO EXPERIMENTAL NO GINÁSIO DESPORTIVO (SOGO TAIKUKAN) DIA 2 DE MARÇO (SAB)
グループでやってみよう！バブルサッカー ～3月2日(土) 総合体育館で体験会～

「Futebol de bolha (bubble soccer)」 é um jogo de competição onde os participantes vestem grandes bolhas de vinil e competem por pontos, e você pode se divertir mesmo sem ter nenhuma habilidade técnica. Os balões servem como almofadas, e empurrar um ao outro e rolar faz parte da diversão. O Taiiku Renmei (Federação de Esportes), realizará uma 「sessão de experiência de futebol de bolha」, onde o local e os equipamentos serão emprestados gratuitamente a cada grupo.

▶ **Quem está sujeito:** pessoas que tenham cerca de 145 cm ou mais de altura e possam correr utilizando uma bolha. ▶ **Quando:** dia 2 de março (sab) [sessão 1] das 9:00 às 10:30 horas, [sessão 2] das 10:30 às 12:00 horas, [sessão 3] das 13:00 às 14:30 horas. ▶ **Local:** ginásio número 1 do Sogo Taiikukan (serão instaladas 2 quadras). ▶ **Lotação:** 2 grupos para cada sessão (por ordem de chegada, sem limite de pessoas em 1 grupo) ▶ **Requerimento:** enviar um e-mail para o Ogaki-shi Taiiku Renmei (jigyo@ogaki-tairen.jp), colocando como assunto 「toki bubble soccer moshikomi (requerimento para futebol de bolha de inverno)」, especificando nome do grupo, nome do representante, telefone para contato, horário desejado, número de participantes. ▶ **Informações:** na mesma Federação (☎ 0584-78-1122).

SEMANA DE VACINAÇÃO INFANTIL DE 1 A 7 DE MARÇO

3月1日～7日は子ども予防接種週間

Não está esquecendo da vacinação preventiva de seu filho? É muito importante fazer a vacinação preventiva de seu filho na época adequada. Verifique mais uma vez a Caderneta de Saúde Materno-infantil (Boshi Kenko Techo) e, quem ainda não recebeu a vacinação, contactar com antecedência uma instituição médica consignada pelo município (listada na HP do município), verificar a data da vacinação e receber a vacinação o mais rápido possível. Informações no Ogaki-shi Hoken Center (☎ 0584-75-2322), Kamiishizu Hoken Center (☎ 0584-45-2933), Sunomata Hoken Center (☎ 0584-62-3112).



SARAMPO E RUBÉOLA (MR) 2ª FASE

- ▶ **Quem se enquadra:** crianças com o registro de residente dentro do município, nascidas entre 2 de abril de 2017 a 1 de abril de 2018 (crianças que irão ao 1º ano do Shogakko em abril de 2024).
- ※ Para os que se enquadram, foi enviado guia em início de abril do ano passado. Além disso, para as pessoas que não receberam a vacina, foi enviado guia em final de outubro do ano passado.
- ▶ **Período de vacinação gratuita:** até 31 de março de 2024.

ENCEFALITE JAPONESA 2ª FASE

- ▶ **Quem se enquadra:** crianças com o registro de residente dentro do município, nascidas entre 2 de abril de 2013 a 1 de abril de 2014 (atuais alunos do 4º ano do Shogakko).
- ※ Para os que se enquadram, foi enviado questionário de diagnóstico preliminar (yoshin-hyo) e lista de

instituições médicas, etc., em início de junho do ano passado.

- ▶ **Período de vacinação gratuita:** até o dia anterior do aniversário de 13 anos.

DIFTERIA E TÉTANO

- ▶ **Quem se enquadra:** crianças com o registro de residente dentro do município, nascidas entre 2 de abril de 2011 a 1 de abril de 2012 (atuais alunos do 6º ano do Shogakko).
- ※ Para os que se enquadram, foi enviado questionário de diagnóstico preliminar (yoshin-hyo) e lista de instituições médicas, etc., em início de julho do ano passado. Além disso, para as pessoas que não receberam a vacina, foi enviado guia em final de novembro do ano passado.
- ▶ **Período de vacinação gratuita:** até o dia anterior do aniversário de 13 anos.

SOBRE A VACINAÇÃO CONTRA A ENCEFALITE JAPONESA

Aqueles que não puderam receber a vacinação contra a Encefalite Japonesa 1ª e 2ª fase devido à suspensão das recomendações ativas (pessoas nascidas até 1 de abril de 2007) poderão receber gratuitamente as vacinas que faltam como vacina preventiva periódica até o dia anterior ao aniversário de 20 anos. Verifique a Caderneta de Saúde Materno-infantil (Boshi Kenko Techo), e se tiver vacinas em falta, fazer a vacinação antes de ultrapassar a idade em que pode receber como vacina preventiva periódica.

TAXA DO SEGURO DO KOKUMIN NENKIN

LEVE VANTAGEM UTILIZANDO O PAGAMENTO ANTECIPADO!! 国民年金保険料はお得な‘前納割引’のご利用を!

Se o pagamento da taxa do seguro do Kokumin Nenkin (Pensão Nacional) for efetuado com antecedência, haverá desconto conforme a forma e o período de pagamento (os valores dos descontos para o sistema de pagamento antecipado de 2 anos, são conforme a tabela abaixo). Se deseja efetuar o pagamento antecipadamente a partir do novo ano fiscal por transferência bancária ou cartão de crédito, note que será necessário fazer o requerimento durante o mês de fevereiro.

Informações no Ogaki Nenkin Jimusho (☎ 0584-78-5166).

SISTEMA DE PAGAMENTO ANTECIPADO DE 2 ANOS

※o desconto é diferente para pagamento antecipado de 6 meses e pagamento antecipado de 1 ano

FORMA DE PAGAMENTO	TRANSF. BANCÁRIA	CARTÃO DE CRÉDITO	DINHEIRO
Prazo para requerimento	Final de fevereiro		Início de abril
Valor do desconto (ref. ano fiscal Reiwa 6・7)	16.590 ienes	15.290 ienes	
Local de procedimento	Instituição financeira ou Escritório do Nenkin		Escritório do Nenkin

PASSEIO DE BARCO E TARAI BUNE EM OGAKI

❁ INÍCIO DA RESERVA ANTECIPADA A PARTIR DE 1 DE FEVEREIRO ❁

2つの舟下り 2月1日から事前予約を開始

É possível desfrutar de 2 tipos de passeio de barco no rio Suimongawa na primavera conforme segue abaixo. Ambos, descem o rio vagorosamente em aproximadamente 30 minutos, iniciando em frente ao estacionamento municipal Higashitogawa (Takasago-cho) e indo até a frente do Memorial da Conclusão de Oku no Hosomichi (Funamachi), onde se pode contemplar a paisagem da primavera no percurso de aproximadamente 1,1 kilometros. Para embarcar, é necessário fazer reserva antecipada, que teve início a partir das 8:30 horas do dia 1 de fevereiro, através da Homepage da Associação de Turismo de Ogaki ou por telefone (exceto sábados, domingos e feriados).



PASSEIO DE BARCO DE OGAKI, A CIDADE DAS ÁGUAS

▶ **Período de operação:** de 23 de março (sab) à 7 de abril (dom) <total de 16 dias>

▶ **Horário de embarque:** 8 travessias por dia, com operação de no máximo 10 barcos por travessia conforme tabela abaixo.

▶ **Lotação:** até 6 pessoas por barco. ※ Bebês (abaixo de 2 anos) não podem embarcar. ※ crianças (até aluno do shogakko), necessitam de acompanhamento de pai/responsável.

▶ **Taxa de embarque:** Adulto ¥1,200 e alunos até o shogakko ¥600.



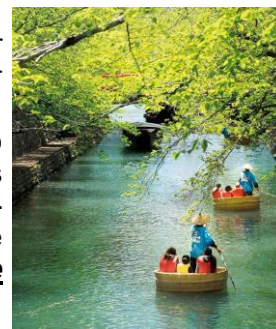
①09:20 ~	②10:10 ~	③11:00 ~	④11:50 ~
⑤13:20 ~	⑥14:10 ~	⑦15:00 ~	⑧15:50 ~

PASSEIO DE TARAI BUNE (BARCO EM FORMA DE TINA DE MADEIRA) DE OGAKI, A CIDADE DAS ÁGUAS

▶ **Datas de operação:** 27(sab) ~ 29(seg+fer) de abril, 3(sex+fer) ~ 6(seg+fer transf.) de maio <total 7 dias>

▶ **Horário de embarque:** 6 travessias por dia, com operação de no máximo 24 barcos por travessia conforme tabela abaixo.

▶ **Lotação:** até 2 pessoas por barco (até 3 pessoas se houver criança até o shogakko). ※ Bebês (abaixo de 2 anos) não podem embarcar. ※ crianças (até aluno do shogakko), necessitam de acompanhamento de pai/responsável. ▶ **Taxa de embarque:** ¥2,200 por barco.



①09:20 ~	②10:40 ~	③12:00 ~
④13:40 ~	⑤15:00 ~	⑥16:20 ~



Reservas e informações:

Na Associação de Turismo de Ogaki (Ogaki Kanko Kyokai) 〒503-0923 Ogaki-shi Funamachi 2-26-1 ☎ 0584-77-1535 ※ É possível confirmar a disponibilidade de lugares e fazer reserva de embarque através da HP da mesma associação (Ogaki-nishimino kanko portal <https://www.ogakikanko.jp/event/fune>). Além disso, solicitamos a sua compreensão quanto ao serviço que pode ser suspenso em caso de tempo chuvoso.



HP da Associação

ESTACIONAMENTO DE BICICLETA NOS ARREDORES DA ESTAÇÃO DE OGAKI



RESERVAS ABERTAS PARA NOVA UTILIZAÇÃO PERIÓDICA

大垣駅周辺自転車駐車場 新規定期利用の予約受付

A PARTIR DE 1 DE MARÇO

A partir do dia 1 de março, vai iniciar o recebimento das reservas para nova utilização periódica à partir de abril dos estacionamentos (lado oeste, lado leste e lado norte da estação) de bicicleta nos arredores da estação de Ogaki. ▶ **Requerimento:** Preencher as informações necessárias no formulário de inscrição (é possível fazer download da HP do município) distribuídos em cada estacionamento, e entregar no estacionamento que deseja utilizar. ※ O requerimento será por ordem de chegada em cada estacionamento, e o pagamento da taxa de utilização, posteriormente. ▶ **Maiores informações:** Em cada estacionamento. Lado oeste da estação (☎ 0584-73-1609), lado leste da estação (☎ 0584-73-1604) e lado norte da estação (☎ 0584-73-1614).



	PERÍODO	BICICLETA	BICICLETA A MOTOR, ETC.
EM GERAL	1 mês	¥ 2.000	¥ 3.600
	3 meses	¥ 5.700	¥10.200
	6 meses	¥10.800	¥19.400
ESTUDANTE	1 mês	¥ 1.500	¥ 3.600
	3 meses	¥ 4.200	¥10.200
	6 meses	¥ 8.100	¥19.400



PROGRAMAÇÃO DAS ATIVIDADES DO OGAKI-SHI HOKEN CENTER 保健センター事業のお知らせ

É realizado acompanhamento de crescimento e consultas sobre bebês e crianças e exame de saúde de bebês e crianças com intérprete de português, no Ogaki-shi Hoken Center, conforme tabela abaixo.

Atendimento com intérprete de português serão nos dias abaixo mencionados.

MARÇO	Consulta sobre saúde de bebês e crianças	27 (qua)	Necessita reserva	Recepção: 9:00~11:00	Bebês e crianças em geral
	Exame de saúde de bebês de 10 meses	6 (qua)	Atendimento de acordo com o horário marcado no aviso enviado	Recepção: 13:00~13:55	Bebês nascidos em abril de 2023
	Exame de saúde de crianças de 1 ano e 6 meses	13 (qua)		Recepção: 13:00~13:30	Crianças nascidas em agosto de 2022
	Exame de saúde de crianças de 3 anos	19 (ter)		Recepção: 12:30~13:15	Crianças nascidas em fevereiro de 2021
	Exame de saúde de bebês de 4 meses	26 (ter)		Recepção: 13:00~13:55	Bebês nascidos em novembro de 2023

Maiores informações: Ogaki-shi Hoken Center (Ogaki-shi Higashitogawa-cho2-24 TEL: 0584-75-2322).

SERVIÇO DE COLETA DE LIXOS EM DIAS DE FERIADO



祝日のごみ収集



DATA	LIXO QUEIMÁVEL	LIXO NÃO-QUEIMÁVEL E GARRAFAS PET	GARRAFAS-CUPS-BANDEJAS (EMBALAGEM) DE PLÁSTICO	LIXO RECICLÁVEL (GARRAFAS DE VIDRO E LATAS)
20 de março (4ª feira · feriado)	-	Nas áreas onde este dia é a data de coleta, haverá coleta normal.		

※Na região de Kamiishizu e Sunomata, verificar o “Calendário de Coleta de Lixos” da região.

※Maiores informações no Clean Center Tel: 0584-89-4124

CONSULTAS EM PORTUGUÊS E AULAS DE JAPONÊS (ポルトガル語相談窓口・日本語教室一覧)

ATIVIDADE	HORÁRIO	TELEFONE
Consultas e informações em português	2ª à 6ª das 8:30 às 17:15 horas	Prefeitura Municipal de Ogaki ☎ 0584-47-8562
	2ª à 6ª das 9:30 às 16:30 horas	Centro de Consultas p/ Residentes Estrangeiros da Província de Gifu ☎ 058-263-8066
	Domingo das 9:00 às 15:00 horas	Associação de Intercâmbio Internacional de Ogaki ☎ 0584-82-2311
Aulas de japonês man to man (Orientação por voluntários)	Horário livre (exceto 3ª e dia seguinte a feriado)	
Sala para conversação em japonês	Domingo das 9:30 às 15:00 horas	
Aulas de apoio ao estudo pós-horário escolar voltado para alunos com raízes estrangeiras	3ª e 6ª 17:00 às 18:10 (alunos do shogakko) 18:10 às 19:20 (alunos do shogakko (séries superiores) e chugakko) 18:40 às 19:50 (alunos do chugakko)	CAPCO - Centro de Apoio a Comunidade Estrangeira de Ogaki ☎ 090-8469-2589 (Okamoto)

UTILIZE O SERVIÇO DE ENVIO DE E-MAIL DE INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS GRATUITO DO MUNICÍPIO DE OGAKI
大垣市無料ポルトガル語情報のメール配信サービスをご利用ください ☎ 0584-47-8562

